

◎航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) カナダとの航空協定付表修正取極

平成	元年	四月	十七日	オタワで
平成	元年	四月	十七日	効力発生
平成	元年	八月	八日	告示

(外務省告示第四〇三号)

目次

日本側書簡	ページ
付表	三〇七
カナダ側書簡	三〇九
	三二二

（航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定の付表の修正に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十五年一月十二日にオタワで署名された航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定に関し千九百八十八年九月二十七日から三十日までの間東京において行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、別添の新たな付表が前記の協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がカナダ政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月十七日にオタワで

カナダ駐在

日本国特命全權大使 北村 汎

カナダ外務大臣 ジョー・クラーク閣下

カナダとの航空協定付表修正取極

付
表

別添

付表

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国における地点

東京

日本国が選択する他の一地点

中間地点

アリユーション及びアラスカにお

ける地点

カナダにおける一又は

ヴァンクーヴァー

二以上の地点

トロント（注1）

日本国が選択する他の一地点（注

1）

以遠の地点

アメリカ合衆国の大陸部における

一地点

メキシコ・シティ

カラカス

ブラジルにおける一又は二以上の

地点

カナダの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

カナダにおける地点

ヴァンクーヴァー

トロント

中間地点

カナダが選択する他の一地点
アラスカ及びアリユーションにお
ける地点

日本国における一又は
二以上の地点

東京

カナダが選択する他の一地点(注

以遠の地点

1)(注2)

次に掲げる地点のうちの一地点

香港

バンコック

北京

ジャカルタ

今後合意されるアジア内の一地
点

注1 日本国についてはトロント以遠又は日本国が選択す
るカナダにおける地点以遠の運航に当たり、また、カ
ナダについてはカナダが選択する日本国における地点
以遠の運航に当たり、第五の自由の運輸権を行使する
ことができない。

注2 カナダの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際
空港が国際航空業務について開港された後直ちに、大
阪への業務を行うことができる。

注3 すべての飛行は、一又は二以上の指定航空企業を指
定した締約国をその起点又は終点とする。

注4 いずれかの又はすべての中間地点及び以遠の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり各締約国の一又は二以上の指定航空企業の選択によって省略することができる。

注5 他方の締約国における地点へは、個別に又は同一の飛行で運航することができる。同一の飛行で運航される他方の締約国における地点へは、往路及び復路の双方について運航しなければならない。

注6 各締約国が選択する地点は、六十日前に他方の締約国の航空当局に通知することにより、変更することができる。

(カナダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(Canadian Note)

Ottawa, April 17, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which would read in English as follows:

* I have the honour to refer to the

consultations held in Tokyo from September 27 to September 30, 1988, concerning the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two

カナダ側
書簡

本大臣は、前記の書簡の内容がカナダ政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡並びに英語及びフランス語をひとしく正文とするこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月十七日にオタワで

カナダ外務大臣 ジョー・クラーク

カナダ駐在

日本国特命全權大使 北村 汎閣下

Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joe Clark
Minister for Secretary of
State for External Affairs

His Excellency
Hiroshi Kitamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Canada

ATTACHMENT

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate points in Canada	Point or points in Japan	Points beyond
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the continental United States of America
One other point to be selected by Japan		Toronto 1)	
		One other point 1) to be selected by Japan	Mexico City
			Caracas
			A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate points in Japan	Point or points in Japan	Points beyond
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following: Hong Kong
Toronto		One other point 1) 2)	Beijing
One other point to be selected by Canada		to be selected by Canada	Jakarta
			One point in Asia to be agreed

Notes: 1) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services

- 2) beyond Toronto or beyond the point in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond the point in Japan to be selected by Canada.
- 2) The designated airline or airlines of Canada shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.
- 3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.
- 4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.
- 5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and outbound flights.
- 6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

(参考)

この取極は、昭和三十年に発効したカナダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一二三八号参照）の付表を修正するものである。